

"Notre Père" chez Matthieu et Luc – Synopse – Rétroversion en Hébreu par Franz DELITZSCH, (1877-) 1923

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
<p>⁷ וְהִתְפַּלֵּלְכֶם אֶל־תַּפְטָּטוּ כְּגוֹיִם הָאֹמְרִים בְּלִבָּבָם בָּרֵב דְּבָרֵינוּ נִשְׁמָע : ⁸ וְאַתֶּם אֶל־תִּדְמּוּ לָהֶם כִּי יוֹדַע אֲבִיכֶם כָּל־צָרְכְּכֶם בְּטֶרֶם תִּשְׁאֲלוּ מִמֶּנּוּ : 9a לָכֵן כֹּה תִתְפַּלְלוּ</p>		<p>¹ וַיְהִי הוּא מִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם אֶחָד וּכְכַלְתּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶחָד מִתַּלְמִידָיו אֲדֹנִי לְמַדְנוּ לְהִתְפַּלֵּל כְּאֲשֶׁר לְמַד גַּם־יֵהוֹנָן אֶת־תַּלְמִידָיו : 2a וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם כִּי תִתְפַּלְלוּ אָמְרוּ</p>	
	9b אָבִינוּ שְׁבַשְׁמִים		2b אָבִינוּ [שְׁבַשְׁמִים]
	יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ :		יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ
	10 תָּבֵא מַלְכוּתְךָ		תָּבֵא מַלְכוּתְךָ
	יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ כְּאֲשֶׁר בְּשָׁמַיִם גַּם בָּאָרֶץ :		[יַעֲשֵׂה רְצוֹנְךָ] [כְּמוֹ בְּשָׁמַיִם כֵּן בָּאָרֶץ :]
	11 אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן־לָנוּ הַיּוֹם :		3 ³ אֶת־לֶחֶם חֻקֵּנוּ תֵּן־לָנוּ יוֹם יוֹם :
	12 וּמַחֲלֵלֵנוּ עַל־חַבּוּתֵינוּ כְּאֲשֶׁר מַחֲלָנוּ גַם־אֲנַחְנוּ לַחֲבִיבֵינוּ :		4 וּמַחֲלֵנָא עַל־חַטֵּאתָנוּ כִּי מַחֲלִים גַּם־אֲנַחְנוּ לְכָל הַחַיִּב לָנוּ
	13 וְאֶל־תְּבִיאָנוּ לַיְדֵי נִסְיוֹן		וְאֶל־תְּבִיאָנוּ לַיְדֵי נִסְיוֹן
	כִּי אִם־תִּחְלָצֵנוּ מִן־הָרָע		[כִּי אִם־תִּחְלָצֵנוּ מִן־הָרָע :]
	[כִּי לֶךְ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת] [לְעוֹלָמִי עוֹלָמִים אָמֵן :]		
<p>¹⁴ כִּי אִם־תִּמְחַלּוּ לְבְנֵי־אָדָם עַל־חַטֵּאתֶם יִמְחַל גַּם־לָכֶם אֲבִיכֶם שְׁבַשְׁמִים: ¹⁵ וְאִם לֹא תִמְחַלּוּ לְבְנֵי אָדָם גַּם־אֲבִיכֶם לֹא־יִמְחַל לַחַטֵּאתֵיכֶם: (Mat 6:7-15 DLZ)</p>		<p>⁵ וַיֹּאמֶר אֵלֵיהֶם מִי בָכֶם אֲשֶׁר־לוֹ אָחָב וְהֵלֶךְ וּבָא אֵלָיו בְּחֻצוֹת הַלֵּילָה וַאֲמַר אֵלָיו יְדִידִי הַלּוֹנִי שְׁלֹשֶׁת כְּפֻרוֹת־לָחֶם : ⁶ כִּי־אֶחָבִי בָא אֵלַי מִן־תְּדָרֶךְ וְלִי אֵין־כֵּל לְשׁוֹם לִפְנָיו : ⁷ וְהוּא מִבֵּית יַעֲנָה וַיֹּאמֶר אֶל־תּוֹנִיעֵנִי כִּי־כִכֹּר נִסְגְּרָה הַדֶּלֶת וַיִּלְדִּי שׁוֹכְבִּים עִמּוּדִי בְּמִטָּה לֹא־אוּכַל לָקוּם וּלְתַת לָךְ : ⁸ אָמַר אָנִי לָכֶם גַּם כִּי לֹא־יָקוּם לְתַת־לוֹ עַל־הַיּוֹתוֹ אֶחָב יָקוּם בְּעֶבֶר עֲזוֹת פָּנָיו וַיִּתֵּן־לוֹ כָּל־צָרְכּוֹ: (Luc 11:1-8 DLZ)</p>	

The Delitzsch Hebrew New Testament was translated from the Elzevir 1624 Received Greek Text by the 19th century German scholar Franz Julius Delitzsch (1813 to 1890). This was before Modern Hebrew was created, and consequently the Hebrew leans heavily on the Tanakh for vocabulary, words and expressions. The current text was entered by Ewan MacLeod and is now in the public domain.